

## تقدمة الصدرية *wḏ3* في المعابد المصرية في العصرين اليوناني والروماني تطبيقاً على الجدار الخارجي الشمالي لصالة الأعمدة بمعبد إدفو

عبد الحكيم أحمد الصغير عبد الحكيم،<sup>١\*</sup> إيمان أحمد علي أبوزيد،<sup>٢</sup> أيمن وهبي طاهر<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> باحث دكتوراه، كلية الآثار، جامعة جنوب الوادي، قنا، جمهورية مصر العربية

<sup>٢</sup> قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة جنوب الوادي، قنا، جمهورية مصر العربية

<sup>٣</sup> قسم الآثار المصرية القديمة، كلية الآداب، جامعة المنصورة، المنصورة، جمهورية مصر العربية

### الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على بعض الأفكار الخاصة بتقدمة الصدرية *wḏ3* على الجدار الخارجي الشمالي بمعبد إدفو، كذلك تقدم ترجمة للنصوص الواردة في تقدمية الصدرية *wḏ3* وارتباطها بمعبودات معبد إدفو. معبد إدفو هو معبد فريد ليس فقط بسبب بنائه المعماري، ولكن أيضاً بسبب بعض الموضوعات التي تناولتها جدران هذا المعبد، والتي من بينها تقدمية الصدرية *wḏ3*، ويقع هذا القربان على الجدار الخارجي الشمالي (المستوى الأول / القسم الشرقي)، وتعتبر تقدمية الصدرية *wḏ3* من التقدّمات الهامة والضرورية التي تتم في المعبد، وقد كانت هذه الصدرية *wḏ3* تغطي معظم منطقة الصدر، حيث أنها عريضة من الأسفل وبهذا فهي بمثابة الدرع الحامي لمنطقة الصدر وهي تعمل على حماية من يرتديها، وكانت الصدرية سواء في الكتابة أو المنظر عبارة عن شكل يشبه الصرح المصري يخرج من طرفيه العلويين الخيط الذي تربط به الصدرية حول الرقبة وينتهي هذا الخيط في أحد جانبيه بشكل يشبه زهرة البردي وفي الطرف الآخر بشكل يشبه زهرة اللوتس.

### الكلمات الدالة

إدفو؛ صالة الأعمدة؛ الجدار الخارجي؛ حورس الإدفوي؛ الصدرية.

### Article History

Received: 19/10/2023

Accepted: 22/12/2023

DOI: <https://doi.org/10.21608/lijas.2023.243609.1021>

## Offering of *wd3* Pectoral in the Egyptian Temples of Greco-Roman Period Applied to the Northern Exterior Wall at Hypostyle Hall of Edfu Temple

Abdul Hakim Ahmed Al-Saghir,<sup>1</sup> Eman Ahmed Ali Abou Zeid,<sup>2</sup> Ayman Wahbi Taher<sup>3</sup>

<sup>1</sup> PhD Candidate, Faculty of Archaeology, South Valley University, Qena, Egypt.

<sup>2</sup> Egyptology Department, Faculty of Archaeology, South Valley University, Qena, Egypt.

<sup>3</sup> Egyptology Department, Faculty of Arts, Mansoura University, Mansoura, Egypt.

### Abstract

This study aims to shed light on some ideas related to the offering of the Pectoral *wd3* on the Northern Outer Wall of the Temple of Edfu. It also provides a translation of the texts contained in the offering of the Pectoral *wd3* and its connection to the Deities of the Temple of Edfu. The Temple of Edfu is a Unique Temple not only because of its Architectural Construction, but because of some of the Topics Covered in the Walls of this Temple, among which is the Offering of the Pectoral *wd3*, and this Offering is Located on the Northern Outer Wall (First level / Eastern section), The Offering of the Pectoral *wd3* is Considered one of the Important and Necessary Offerings that take place in the Temple. This Pectoral *wd3* offering Covered most of the Chest area, as it is wide at the bottom and thus it serves as a Protective shield for the Chest area and it works to Protect the one who wears it, In writing or Scene, it was a shape resembling an Egyptian Pylon. From its two upper ends emerged the thread with which the Pectoral was tied around the neck. This thread ends on one side in a shape resembling a papyrus flower and on the other end in a shape resembling a lotus flower.






### Keywords

Pectoral; Offerings; *wd3*; Papyrus; Edfu.

موقع المنظر<sup>(١)</sup>: (صورة رقم ١)

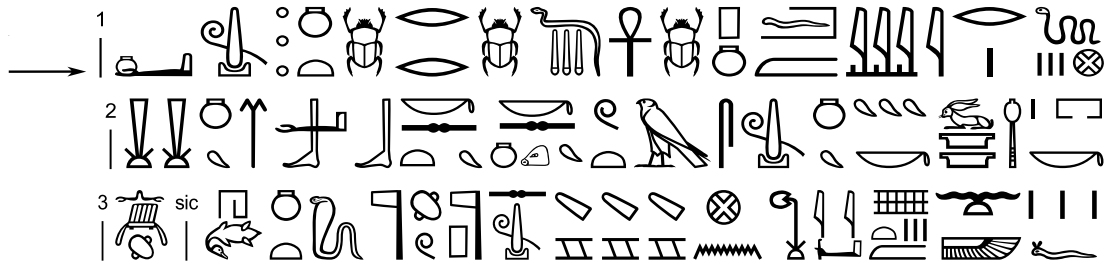
الجدار الخارجي الشمالي لصالة الأعمدة.

الوصف: (صورة رقم ٢)

المنظر يصور الملك "بطليموس الرابع" واقفاً مقدماً القدم اليسرى للأمام بهيئته الملكية مرتدياً المنزر القصير الواسع، ويتدلى من خلفه شريط طويل ملتف حول الخصر، ويرتدي قلادة الصدر العريضة (wsh) حول رقبتة، وتزين يدي الملك الأساور للحماية، ويعلو رأسه تاج التاج المهمم  ، ويقف الملك مقدماً بذراعيه صدرية *wḏ3*  ، ويتجه الملك بوجهه في مواجهة الإله حورس الإدفوي والذي يظهر واقفاً مقدماً القدم اليمنى بهيئته المعتادة بجسم إنسان ورأس صقر مرتدياً المنزر القصير الواسع، ويتدلى من خلفه شريط طويل ملتف حول الخصر، ويرتدي قلادة الصدر العريضة (wsh) حول رقبتة، وتزين الأساور يديه، ويعلو رأسه التاج المزدوج  يتصدره حية الكوبرا، ويمسك بيده اليمنى على صولجان (w3s)  ، ويقبض بيده اليسرى على علامة (nh)  ، ويصاحب المنظر عدد من الأسطر الكتابية التي تسجل النصوص التالية.

النصوص والترجمة: (٢)

[٣-١] عنوان التقديم:



*hnk wḏ3 n.t hpr dd mdw nh pn pri m sht r3-d3t sns.n.f m-b bgst.k sn.f tw Hr swḏ3.n.f h-w.k wn ḥd.k nn 3wt-ib h3-snd.k sbiw-ntr p3 ntr swḏ3 idbw n h3m spwt m dmd hw.f.*

تقديم<sup>(١)</sup> صدرية *wḏ3* لك وتميمة (الخنفساء)<sup>(٢)</sup>، التميمة هذه التي تخرج من الحقل للمعركة<sup>(٣)</sup>، وتندمج مع رقبتك، وتنحني لحورس ليشفي جسدك، ويفتح مقصورتك، قلادة (القلب) ترعب أعداء المعبود، ليشفي الضفاف<sup>(٤)</sup> ويمتلك الأقاليم ويوحدها تحت أجنحته<sup>(٤)</sup>.

[٥-٤] الملك:

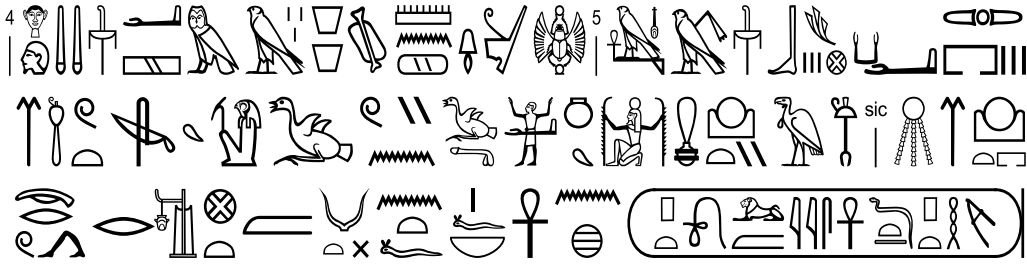


(1) Edfou, X, PL. LXXXIX.

(2) Edfou, IV, 231(7-17)232(1-3).

(3) Wb, I, p.153(7) ; Gauthier, H., DG, I, p.127.

(4) Wb, I, 255(12) ; WPL, p.177.



*Nswt bity (iw<sup>c</sup> n ntrwy prwy stp n Pth ir m<sup>3</sup>t R<sup>c</sup> shm <sup>c</sup>nh n Imn)| s<sup>3</sup> R<sup>c</sup> (Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mry Pth)| p<sup>3</sup> ntr mnḥ hry-tp ḥpty ḥw <sup>c</sup>hmw iw<sup>c</sup> mnḥ n <sup>c</sup>by <sup>c</sup>nh ntr nfr Hr ḥw b<sup>3</sup>wy mki shmw m ḥd sšm t<sup>3</sup>i ḥ<sup>c</sup>.n.f Hḥ mi 3hty wbn m 3ht sprr r Iwnt m wpt n it.f nb <sup>c</sup>nh (Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mry Pth)|*

ملك مصر العليا والسفلى (وريث المعبودين الظاهرين المختار من بتاح مُقر عدالة رع الصورة الحياة (لأمون)) ابن رع (بطليموس فليحيا للأبد محبوب بتاح) المعبود الصالح، رئيس التاجين، حامى الصقور، الوريث الصالح للشمس المجنح (عبي)، فليحيا المعبود الطيب، حورس، حامى الأرضين (مصر) (ت)، الذى يحمى المقاصير (ع)، الذى يقود الرجال، الذى يسعد حج مثل الأفقيين، الذى يشرق من الأفق، الذى يصل لدندرة في مقدمة والده سيد الحياة (بطليموس فليحيا للأبد محبوب بتاح).

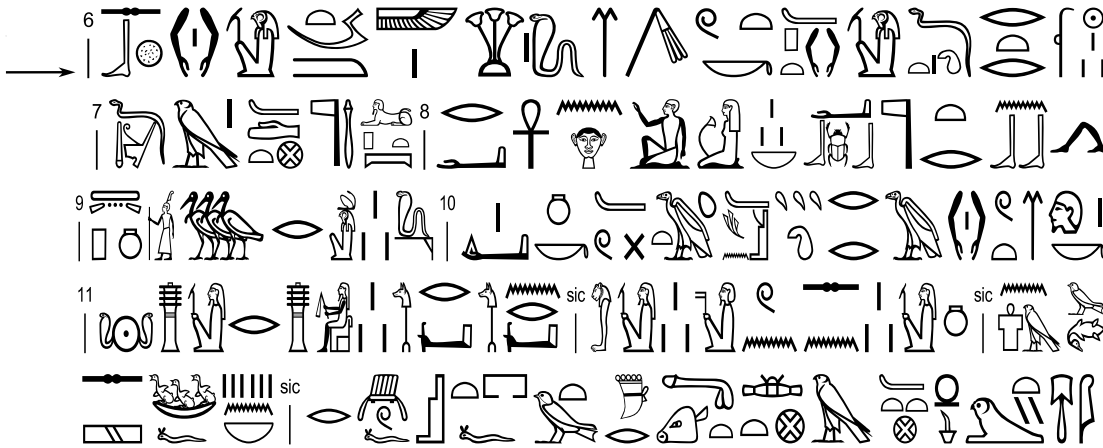
**خلف الملك:**



*s<sup>3</sup> <sup>c</sup>nh w<sup>3</sup>s nb ḥ<sup>3</sup>.f mi R<sup>c</sup> dt.*

كل الحماية والحياة والسلطة خلفه مثل رع للأبد.

[٦-١١] **حورس الإدفوي:**





*sbḥ.i tm<sup>3</sup>.i ḥ<sup>3</sup>.k m ḥwt.k ḥpt.i dt.k r tr dd mdw in Hr-Bḥdty ntr <sup>3</sup> nb pt rdi <sup>c</sup>nhw nbw <sup>c</sup>bb ntry nbnb t<sup>3</sup> pn ity b<sup>3</sup>w r ntrw ntrwt di.i n.k ḥw mwt ḥr ḥn ḥ<sup>c</sup>w.k r rnpt shn.tw m tp.k nswt bity dd r ddw wsr wsrw s<sup>3</sup>w.n.sn n s<sup>3</sup>wty wr-snd sš.f nb psdt r-<sup>3</sup>w.f st.f wrt dr-b<sup>3</sup>ḥ ḥnt Msn Hr Bḥdty šnby s<sup>3</sup>b-šwty.*


أحتضنك بجناحي حولك لحمايتك، وأحتضن جسدك في الوقت (المناسب)، تلاوة بواسطة حورس الإدفوي، المعبود العظيم، سيد السماء، الذى يعطى الحياة لكل البشر، الصقر الإلهي، الذى يحمى هذه الأرض، حاكم أرواح (باوات) أكثر من الأرباب والربيات، أعطى لك قوة موت، التى تحمى جسدك سنوياً، وأحتضن رأسك، ملك مصر العليا والسفلى، دائم الدائمين، قوى الأقوياء، حارس المعبد، الحامى، عظيم الرعب في

عشه، سيد التاسوع كله<sup>(١)</sup> وعرشه العظيم، الأول (السابق) لإدفو<sup>(٢)</sup>، حورس الإدفوي، الصقر<sup>(ح)</sup>، مزركش  
الريش.


- التعليق:

أ-  *hnk* "تقديم"<sup>(٣)</sup>:

يعتبر الفعل  *hnk* أكثر الأفعال المستخدمة في تقدمه الصدرية *wd3* ، حيث ذكر في نصوص هذه  
التقدمة ثلاثون مرة<sup>(٤)</sup>.

ب-  *hpr* الخنفساء / الجعران:

أحد الأسماء التي عرف بها الجعران في اللغة المصرية القديمة وقد ورد ذكره في نصوص الأهرام في  
الفقرة ٣٦٦٦ ، وقد أستخدم كتميمة منذ عصر الأسرة الأولى ترتبط بعبادة الشمس<sup>(٥)</sup>، حيث ذكر إرماني  
أن كلمة *hpr* تعنى "يصبح - يصير - يخلق - يأتي إلى الوجود" حيث اعتقد المصري القديم أن خنفساء  
الجعران تقوم بوضع بيضها بنفسها تحت الأرض في كرة تحيطها بكتلة من الروث تدفعها أمامها خارجة  
من الرمل لتستفيد من حرارة الشمس في إفقاد البيض<sup>(٦)</sup>.

ت-  *r3-d3t* ساحة المعركة<sup>(٧)</sup>:

يتكون المصطلح من مقطعان ، الجزء الأول *r3* بمعنى "ساحة" ، والثاني *d3t* والتي تتدرج من الفعل  
*d3i* "يمد الذراع" وتترجمها ويلسون *r3-d3t* أو *r3-wd3t* بمعنى "ساحة معركة أو ساحة قتال" وذلك

بناءً على المخصص التارع للكلمة سواء كان  أو  ، وكانت الكلمة في العصور القديمة

(1) WPL,p.3.

(2) Mohy,El.,D., Some Names of the Temple of Edfou ,p.208; Vernus, P., "Mesen" in ; LÄ IV ,cols.108-109 ; Alliot,M., Le Culte d' Hours á Edfou, II, p.314.

(3) Wb III, 17 (5ff) ; WPL.,p.657.


(4) Edfou, I,128(9-17) – Edfou, I, 236(15-18)237(1-13); Edfou, IV,231(7-17)232(1-3); Edfou,VII,301(17) 302 (1-12); Dendera, II,113-114 ; Dendera, II,123-124; Dendera, III,29; Dendera, III,149-150; Dendera, IV,123-124; Dendera, IV,173; Dendera, IV,258-259; Dendera, VIII,134-135; Dendera, XI,13-14; Dendera, XI,21-22; Dendera, XII,243-244; Dendera, XV,250-251; Dendera, XV,357; Le Temple d'Isis,p.173-174; Le Mammisis de Dendera, p.59,PL.IX; Le Mammisis de Dendera, p.187,PL.LXV; Le Temple de Deir al-Medina,n.199; Junker H.; Das Geburtshaus Des Tempels Der Isis in Philae, photo. 454,p.189 ; Philae I, p.23; Philae I, p.63-64; Esna ; VII , n. 573; Roeder, Günther - Les Temples immergés de Nubie Der Tempel von Dakke Vol 1 , p.357-358; Le Temple d'el-Qal'a, II, n. 214; Kom Ombos, I, n. 25 ; Kom Ombos, II, n. 616; Kom Ombos, III, n. 760.


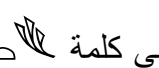




(5) Keimer, L, Insectes de l' Egypte ancienne, ASAE, 31, 1938, pp.145- 186.

(6) Erman, A., Die Hieroglyphen, Berlin, 1912, p.18.

(7) Wb,II,399(7).

تترجم "قتال-حرب"، ولكن في النصوص البطلمية أصبح لها العديد من المعاني<sup>(١)</sup> فجاءت بمعنى "معركة - شجاع"<sup>(٢)</sup>.

ث-  B3wy الأيكتين / الأجمتين / النباتين (مصر)<sup>(٣)</sup>:

اسم من أسماء مصر المتعددة ويعني حرفياً (الأيكتين / الأجمتين)، والأيغة والأجمة هما بمعنى الشجرة، وهو يشير إلي مصر بنفس الفكرة التي وردت بأسماء أخرى تحمل الشكل المثني<sup>(٤)</sup>، ويرى بلاكمان و فيرمان الاسم  B3wy هو مثني كلمة  أيغة/أجمة وهو يشير إلي مصر حيث يرمز المخصصان  إلي الشعاران الرمزيان لمصر العليا والسفلى<sup>(٥)</sup>، وقد فضلا القراءة B3wy عن القراءة *Bi3wy* الواردة في قاموس برلين حيث كتبت الكلمة في بعض النصوص بالشكل ، ، .<sup>(٦)</sup>

وفي الغالب يسبق هذه الكلمة لفظ *hk3* أي حاكم "مصر" كما ورد من نص من معبد دندرة لمنظر تقدمية تاج الشمال والجنوب كما يلي<sup>(٧)</sup>:





*dd mdw, ii .tw m htp hk3 n B3wy, nb n smc Mh*

"تلاوة: تعال في سلام يا حاكم مصر B3wy، وسيد تاج الجنوب وتاج الشمال"

وهذا الاسم يكتب بعدة أشكال منها<sup>(٨)</sup>:



ج-  *shm* مقاصير / أضرحة<sup>(٩)</sup>:

مصطلح *shm* يعبر عن المقصورة أو الحجر التي يوضع بها تمثال المعبود داخل المعبد، وترى "ويلسون" أن كلمة *shm* قد ظهرت نتيجة خطأ كتابي للكلمة  *hm*<sup>(١٠)</sup> حيث حدث

(1) WPL,p.573.

(2) Edfou.V,296(16); Edou.VIII, 143(11).

(3) WPL,p.305.

(4) مثل الأسماء الأخرى المتعددة:  *kbh.wy*،  *itrty*،  *t3wy*

(5) Blackman A, M., & Fairman H., in: *JEJ*,36(1950),p.67(19); ALex,II,P.117,78.1027.

(6) Edfou,VI,138(4);Dendara,III,117(10).

(7) Dendara,III,172(18)..




(8) Dendara,VI,252(7).








(9) Dendara,III,117(10).

(10) WPL,P.305; Blackman A, M., & Fairman H., in: *JEJ*,36(1950),p.67(19).


(11) Wb ,III,468 (8-12) ;WPL,p.904 .

(12) Wb ,III,280(10-13) ;WPL,p.727 .

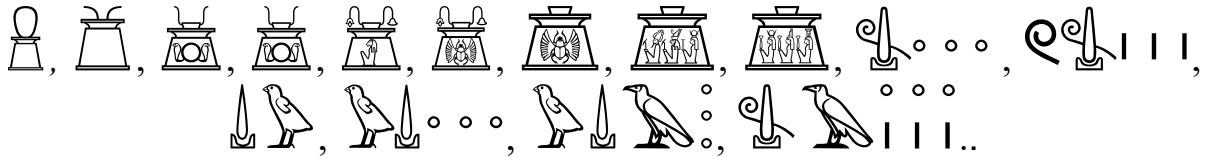
خط بين العلامة  وبين الحرف ، وهكذا فإن كلمة *shm* هي صيغة متأخرة من *hm*<sup>(1)</sup>،  
وذهب البعض أن وجود الحرف  لها علاقة بالسجع والجناس الذي كان يميل له الكاتب خلال  
العصر البطلمي الروماني<sup>(2)</sup>.






ح-         
:الصقر *snbty*

أحد الكلمات التي عبر بها الكاتب عن أحد صور حورس بحدتي كصقر رابض حاد البصر نحو الأمام،  
وقد عرف هذا النوع من الصقور منذ العصور المبكرة، وهذا النوع من الصقور يمكن أن يطلق عليه  
أيضاً اسم *hm*<sup>(3)</sup>.

تقدمة الصدرية *wd3*  وماهيتها ومغزاها داخل المعابد المصرية ودور الملك المتعلق بها:

تكتب اسم الصدرية *wd3* بعدة أشكال كتابية منها<sup>(4)</sup>:



وقد ظهر هذا المصطلح كتميمة أو صدرية منذ عصر الدولة الوسطى حيث صورت في نصوص أفاريز  
التوابيت وظهرت بالشكل      *wd3w*<sup>(5)</sup>، وقد كانت هذه الصدرية تغطي معظم منطقة  
الصدر، حيث أنها عريضة من الأسفل وبهذا فهي بمثابة الدرع الحامي لمنطقة الصدر وهي تعمل على  
حماية من يرتديها<sup>(6)</sup>.

وقد اشتق اسم الصدرية من الفعل *wd3* بمعنى "يعافى-يسلم"<sup>(7)</sup>، ولذلك فهي تعطي الصحة والعافية وتكفل  
الحماية لمن يرتديها وعلى الرغم من كون هذا الاسم لم يظهر إلا في نصوص عصر الدولة الوسطى إلا  
أن جوكير يرى أن هذه التيممة معروفة منذ عصور ما قبل التاريخ<sup>(8)</sup>.

(1) WPL,p.904 .

(2) بمعبد دندرة، ص ٣٥. L. عبد الرحمن على عبد الرحمن، قاعة المنيت (2)

(3) WPL,p.1022 ; Urk, IV, 498.

(4) WPL,p.283.

(5) Jéquier,G.,Frises,p.59 ff .

(6) WPL,p.283; Wb I, 401 (10- 11); FCD, p. 75; Jéquier, M. G., Frises d'objects des Sarcophages du  
Moyen Empire, MIFAO XLVII, le Caire, 1921, p. 59 ff; Petrie, W. M. F., Amulets, London, 1972, p.  
24, pl. IX; Klasens, A., "Amulet", *L'Ä*, col. 232; Amer, H. I., L'offrande Spécifique des Bracelets h3dr  
à Dendera et Edfou, Hommages à Daumas F., Montpellier, 1986, p. 17ff.

(7) Wb,I,399(14);WPL,p.282.

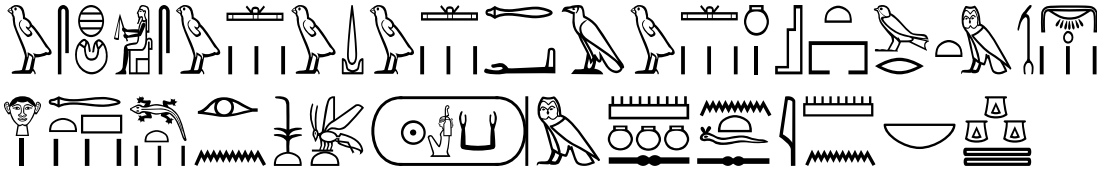
(8) Jéquier,G.,op.cit,p.59 ff ; Andrews, C. A. R., "Amulets", *OEAE*, I, p. 79 ; Feucht- Putz ,E., Die  
Königlichen; Tôd, II, n0 221 (1); 222 (1) ; Dendera II, 113 (13); Aufrère, Propylône ,p. 399, no (b);  
Clère, p., La Porte d'Évergète à Karnak, MIFAO LXXXIV, le Caire, 1961, pls .7; 28; Erika Feucht ., Die  
k öniglichen Pektoralen, Bamberg, 1967, s. 12 f.

ويأخذ البعض اسم الصدرية *wd3* بمعنى "سليم لا يمكن المساس به" حيث تعتبر الصدرية هي الحاجز الذي يحمي الصدر من العالم الخارجي<sup>(1)</sup>، ويرى البعض أن مصطلح *wd3* هو مصطلح عام يطلق على التماثيل العريضة التي توضع على الصدر، بينما المصطلح *wsh* أصبح يطلق على الصدرية العريضة<sup>(2)</sup>.

وكانت القلادة سواء في الكتابة أو المنظر عبارة عن شكل يشبه الصرح المصري يخرج من طرفيه العلويين الخيط الذي تربط به الصدرية حول الرقبة وينتهي هذا الخيط في أحد جانبيه بشكل يشبه زهرة

البردى وفي الطرف الآخر بشكل يشبه زهرة اللوتس<sup>(3)</sup>، ويوجد أحياناً بداخل شكل الصرح الذي يكون جسم القلادة شكلاً لقرص الشمس أو مركباً بداخله قرص الشمس<sup>(4)</sup> أو شكلاً لجعران مجنح<sup>(5)</sup>، ويرمز المركب وقرص الشمس إلى هيئة المعبود المنتصر على قوى الثعبان عابب (أبو فيس)<sup>(6)</sup>، أما الجعران المجنح فهو أيضاً أحد الأشكال التي يأخذها رب الشمس، وأحياناً أخرى نجد داخل جسم القلادة ثلاثة أرباب جالسين يمثلون ثالوث طيبة<sup>(7)</sup>.

وقد كانت هذه التماثيل تصنع من مواد مختلفة كالذهب والأحجار الكريمة وقد ورد ذكر هذه المواد في نصوص الدولة الحديثة مثل الإلكتروم والأحجار الكريمة حيث ورد نص في نصوص الملكة حتشبسوت من عصر الأسرة الثامنة عشر ما يلي<sup>(8)</sup>:



*wsh špsw wd3w 3w nw St-wrt m d'cm hr 3wt š3t ir.n Nswt-bity (M<sup>c</sup>t k3 R<sup>c</sup>) | m mnw.s n.it.s Imn nb nswt-t3wy.*

القلادة الواسعة الممتازة والتماثيل العظيمة الخاصة بالمكان العظيم، من الإلكتروم والأحجار الكريمة الكثيرة التي صنعت ملكة مصر العليا والسفلى (ماعت كارع) "كأثرها من أجل أبيها أمون سيد عروش الأرضين.

أما في نصوص العصر البطلمي الروماني فقد أصبحت تسمية *wd3* تصنع من مواد متعددة ومن هذه المواد<sup>(9)</sup>:



*wd3 r h̄h.s m nbw r̄k-wr h̄sdb mfk3t h̄nm.*

(1) سيلفي كوفيل، قرايين الألهة في مصر القديمة، ص 113.

(2) WPL, p.283.

(3) Tôd, II, n0 221 (1);

عبد الرحمن على عبد الرحمن: معبد دير المدينة، ص 345.

(4) Tôd, II, n0 221 (1); 222 (1); Urk, VIII, 14, no:16.

(5) Dendera II, 113 (13)

(6) Aufrère, Propylône , p. 399, no (b).

(7) Clère, p., La Porte d'Évergète á Karnak, MIFAO LXXXIV, le Caire, 1961, pls .7; 28; Urk, VIII, 56(68) 66(80).


(8) Urk, IV, 425(8-11).

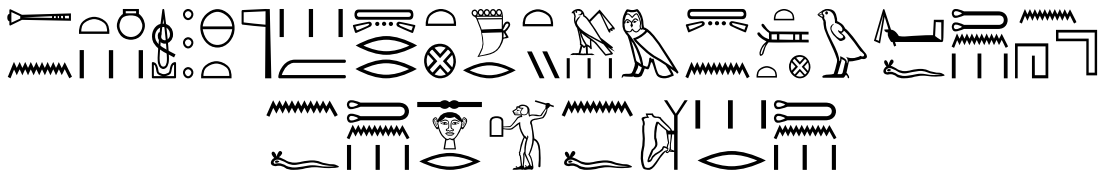
(9) Mariette, A., Dendérah , III, PL.37,(1).



الصدرية من أجل رقيبتها "حتحور" من الذهب والفضة واللازورد والفيروز واليشب الأحمر.

وقد كانت الصدرية تقدم للمعبودات لأنها تكفل لهم الحماية ولكن الحماية هنا ضمنية فالملك يقوم بحماية المعبود من المخاطر بتقديمه الصدرية *wd3* وفي ذلك الوقت فهو يعبر عن حماية نفسه بتقديمها للمعبودات فهذه التقدمة عبارة عن عملية عكسية فالملك يقدمها بغرض توفير الحماية له من قبل المعبودات والمعبود بدوره المقدم إليه هذه التقدمة يهب الملك الحماية والتأييد للملك<sup>(١)</sup>، وليس هذا بعجيب فقد كتبت صدرية

*wd3* لتعطي مدلول علامة الحماية *s3* ضمن نصوص معبد إدفو بالشكل  (٢) :  
وقد ورد من فوائد هذه التقدمة *wd3* ما يلي<sup>(٣)</sup>:



*mn n.tn wd3 psdt m T3-rrt drtyw m T3-n-Itm hw.f tn nh n.f tn shꜣr n.f spyw r.tn*  
خذوا لكم الصدرية *wd3*، أيها التاسوع في دندرة، المعبودات الأسلاف في دندرة (أرض أتوم)، إنها  
تحميكم وتحرسكم وتبعد الأعداء عنكم.

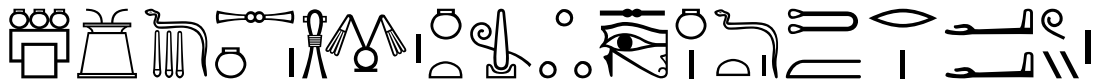
وتؤكد معظم النصوص على دور الصدرية *wd3* في الحماية حيث يذكر عنوان تقدمة من معبد دندرة<sup>(٤)</sup>:



*hnk wd3 n s3 n mwt .f wsrt*

تقدمة صدرية الحماية من أجل أمة القوية.

كما ورد في نص عنوان آخر لتقدمة صدرية *wd3* ما يلي<sup>(٥)</sup>:



*hnk wd3 dd mdw ts n.i s3 dmd.i n.t wd3 swd3 n.i dt.t m r-wy.i*

تقديم صدرية *wd3* ، تلاوة إنني أربط الحماية (القلادة)، وأدمج لك صدرية *wd3* ، إنني أعافى جسديك  
بصنع يداي.

وبالإضافة إلى حماية الصدرية للمعبودات فإنها تكفل الحماية للملك أيضاً حيث أن المعبود المقدم إليه هذه  
الصدرية يقوم بتوفير الحماية أيضاً للملك وهذا ما ظهر في عطاء المعبودات للملك مثل<sup>(٦)</sup>:

(1) WPL,p.285;Dendara,II,113(13);123(12).

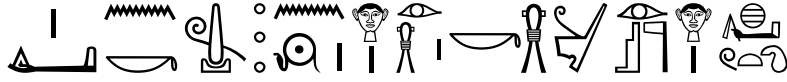
(2) Edfou,VI,62(2).

(3) بمعبد دندرة، ص ١٣٨ L. عبد الرحمن على عبد الرحمن، قاعة المنيت

(4) Dendara,XI,13(15).

(5) Dendara,XI,21(4-8).

(6) Dendara,VIII,135(2-3).



di.i n.k wd3 n R<sup>c</sup> hr ir s3.k s3 Wsir hr h.w.k

أهبك صدرية رع من أجل عمل حمايتك، وحماية أوزير من أجل حمايتك.

وبالإضافة إلى حماية الملك فإن المعبودات تهبه القوة ضد أعدائه "أهبك حمايتك وأعظم قواك وأضع قوتك ضد أعدائك"<sup>(1)</sup>، وأيضاً "أجعل الأرباب تعافى جسدك والرباب تحمى أعضائك"<sup>(2)</sup>، ولا يقتصر عطاء المعبودات على هذا فقط بل تمنحه أيضاً مصادر المعادن التي تصنع منها القلادة وأماكن استخراجها مثل:



di .i n .k hh hr s3wy imy.f

إنني أمنحك منطقة هه محملة بالذهب الذي فيها<sup>(3)</sup>.

ولأن الأرباب تهب هذه المناطق للملك فهي تبسط سيطرتها عليها فعلى سبيل المثال نجد حتحور في معبد دندرة تأخذ ألقاب "سيدة المناطق الصحراوية وسيدة الجبال وسيدة الزينة بين الرباب"<sup>(4)</sup>، ويرتبط الملك أيضاً في مقدمة الصدرية بالمعبود بتاح لأن بتاح هو رب الصناعة والحرفيين الذين يصيغون المعادن ويشكلونها، ولكي تكون القلادة مصنوعة بطريقة مثالية فإن الملك يرتبط بالمعبود بتاح " إن ابن جنوب جداره (بتاح) في بيت الذهب، يحمى التاسوع بما صنعه"<sup>(5)</sup>، كما ذكر عن الملك أيضاً "إنه مثل بتاح ممتاز العمل الذي يسعد القوية بحارسة (حامية) رقبته"<sup>(6)</sup>.

واختلف طرق كتابة اسم الصدرية فأحياناً تكتب فارغة وأحياناً تكتب في وجود عنصر الجعران المجنح والذي يزين قلب الصدرية بغرض توفير الحماية إلى جانب الناحية الزخرفية، وأحياناً تكتب بدون مخصص نهائياً.

### نتائج البحث:

1. تعتبر مقدمة الصدرية *wd3* من التقدّمات الهامة والضرورية التي تتم في المعبد، وكان الغرض من ارتداء هذه الصدرية هو تحقيق الحماية لمن يرتديها أو تقدم إليه.
2. يعتبر الفعل *hnk* أكثر الأفعال المستخدمة في مقدمة الصدرية *wd3*، حيث ذكر في نصوص هذه التقدمة ثلاثون مرة، وهو الفعل المستخدم في هذا المنظر.
3. قدم هذا المنظر لرب معبد إدفو فقد مثل فيه المعبود حورس الإدفوي، ويعتبر المعبود حورس الإدفوي من أكثر المعبودات التي ظهرت في مقدمة الصدرية *wd3* وذلك بسبب كثرة التقدّمات الموجودة بمعبدي إدفو ودندرة، وكان هو المعبود الرئيسي في إدفو والمصاحب لحتحور في دندرة، وكانت المكافأة التي

(1) Dendara,XI,21(14).

(2) Urk,VIII,111,no:138(h).

(3) Dendara,XI,14(9).

(4) Dendara,XI,14(13-14).


(5) Dendara,I,66(3).

(6) Dendara,II,114(1).

يعطيها المعبود حورس الإدفوي للملك تتمحور أنه يعطى التمام لحماية جسد الملك وأنه يهب له الحماية والقوة.

٤. الصدرية *wd3* تغطي معظم منطقة الصدر، حيث كانت عريضة من الأسفل وبهذا فهي بمثابة الدرع الحامي لمنطقة الصدر فهي تعمل على حماية من يرتديها.

٥. كانت الصدرية سواء في الكتابة أو المنظر عبارة عن شكل يشبه الصرح المصري يخرج من طرفيه العلويين الخيط الذي تربط به الصدرية حول الرقبة وينتهي هذا الخيط في أحد جانبيه بشكل يشبه زهرة

البردى وفي الطرف الآخر بشكل يشبه زهرة اللوتس ، ويوجد أحياناً بداخل شكل الصرح الذي يكون جسم القلادة شكلاً لقرص الشمس أو مركباً بداخله قرص الشمس أو شكلاً لجعران مجنح، ويرمز المركب وقرص الشمس إلى هيئة المعبود المنتصر على قوى الثعبان عابب (أبو فيس)، أما الجعران المجنح فهو أيضاً أحد الأشكال التي يأخذها رب الشمس، وأحياناً أخرى نجد داخل جسم القلادة ثلاثة أرباب جالسين يمثلون ثالوث طيبة.

٦. تعكس الألقاب التي تحملها المعبودات عند تقديم هذه التقدمة لهم ما لهذه التقدمة من دور وظيفي يتعلق بالحماية والتجدد والاستمرارية.

٧. سجل في هذا المنظر خراطيش وألقاب الملك بطليموس الرابع.

٨. كانت الصدرية تصنع من الذهب وتطعم بالأحجار الكريمة من اللازورد والفيانس.

٩. ذكرت تقدمه الصدرية *wd3* في معبد إدفو عشرون مرة، بينما ذكرت في معبد دندرة أربعة وعشرون مرة، وفي باقي المعابد البطلمية الرومانية ذكرت اثنان وعشرون مرة.

١٠. كانت الصدرية تقدم للمعبودات لأنها تكفل لهم الحماية ولكن الحماية ضمنية فالملك يقوم بحماية المعبود من المخاطر بتقديمه الصدرية *wd3* وفي ذلك الوقت فهو يعبر عن حماية نفسه بتقديمها للمعبودات فهذه التقدمة عبارة عن عملية عكسية فالملك يقدمها بغرض توفير الحماية له من قبل المعبودات والمعبود بدوره المقدم إليه هذه التقدمة يهب الملك الحماية والتأييد للملك.

١١. عندما يقدم الملك للمعبودات الصدرية *wd3* فإنه يضمن أن تمنحه السيطرة على أماكن التعدين المصنوعة منها هذه الصدرية من المناجم والجبال الغنية بالمعادن النفيسة وهذا ما تقرره المعبودات.

## المراجع:

### أولاً المراجع العربية والمعربة:

- أيمن وهبي طاهر، قاعة حور - سما - تاوي بمعبد دندرة، دراسة لغوية حضارية، رسالة ماجستير غير منشورة، القاهرة، ٢٠٠١.
- سيلفي كوفيل: قرابين الألهة في مصر القديمة، ترجمة سهير لطف الله، ٢٠١٠.
- عبد الرحمن على عبد الرحمن: قاعة المنيت L بمعبد دندرة، دراسة لغوية حضارية، رسالة ماجستير غير منشورة، القاهرة، ٢٠٠٢.
- -----: معبد دبر المدينة - دراسة لغوية دينية- رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآثار-جامعة القاهرة، ٢٠٠٥.
- محسن لطفى السيد، أساطير معبد إدفو، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ٢٠٠٣.

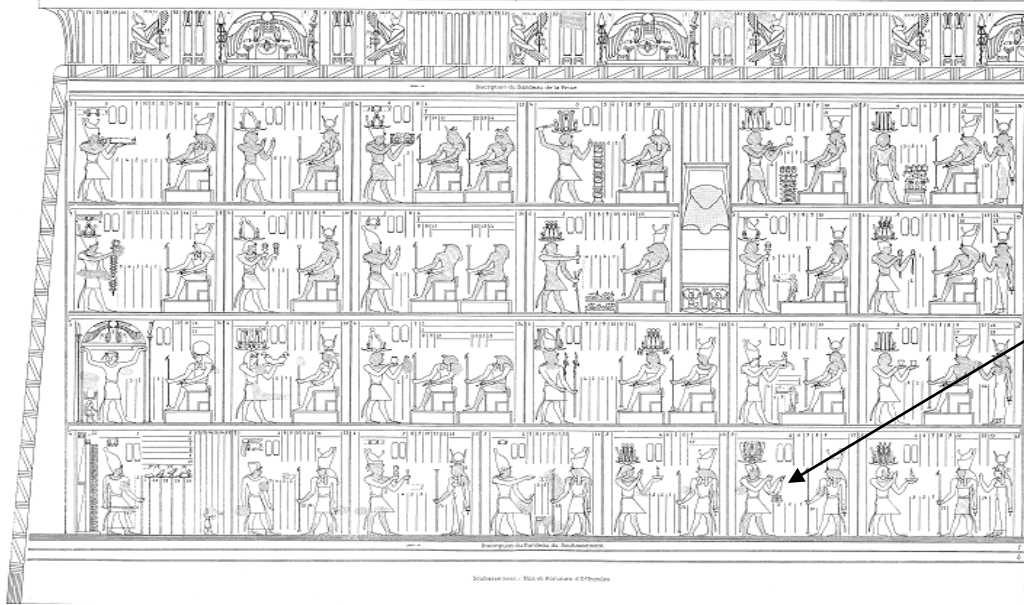
ثانيًا: المراجع الأجنبية:

- *Alliot, M. ., Le Culte d'Hours à Edfou au Temples des Ptolémées, BdÉ, 20(1 2), 1979.*
- *Amer, H. I., L'offrande Spécifique des Bracelets h3drt á Dendera et Edfou, Hommages á Daumas F., Montpellier, 1986.*
- *Andrews, C. A. R., "Amulets", OEAE, I, p. 79 .*
- *Aufrère , S ., Le Propylône d'Amon-Rê-Montou àKarnak-Nord, MIFAO.117(2000), Le Caire .*
- *Bénédite , G., Le temple de philae , 2volumes , MMAF 13 Paris , 1893.*
- *Blackman, M. A & Fairman, H. W., The Significance of the Ceremony HWT BHSW in the Temple of Horus at Edfu, JEA, 36 (1950), p. 63-81.*
- *Cauville, S. & Devauchelle, D.; Le Temple d'Edfou XV., Le Caire, 1985.*
- -----., *Le Temple de Dendara , Les Chapelles Osiriennes, Index, BdÉ, 119, Le Caire, 1997.*
- -----., *Le Temple de Dendara , XI , IFAO, Le Caire, 1997.*
- -----., *Le Temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes, Traduction, BdÉ, 117, Le Caire, 1997.*
- -----., *Le Temple de Dendara, Les Chapelles Osiriennes, Commentaire, BdÉ, 118, Le Caire, 1997.*
- -----., *Dendara I : Traduction et index phraséologique, OLA 81, Louvain, 1998.*
- -----., *Dendara II : Traduction et index phraséologique, OLA 88, Louvain, 1999.*
- -----., *Le Temple de Dendara, La Porte d'Isis, Le Caire, 1999.*
- -----., *Dendara III : Traduction et index phraséologique, OLA 95, Louvain, 2000.*
- -----., *Dendara IV : Traduction et index phraséologique, OLA 101, Louvain, 2001.*
- -----., *Le Temple de Dendara, IX, Le Caire, 2001.*
- -----., *Dendara V-VI : Index phraséologique, OLA 132, Louvain, 2004.*
- -----., *Dendara V-VI : Traduction, OLA 131, Louvain, 2004.*
- -----., *Le Temple de Dendara, XIII, Dendara.net, 2007.*
- -----., *Le Temple de Dendara, XIV, Dendara.net, 2007.*

- -----., *Le Temple de Dendara, XII, IFAO, Le Caire, 2007.*
- -----., *Le temple d'Isis, Textes hiéroglyphiques, IFAO, Le Caire, 2008.*
- -----., *Le temple d'Isis. Traduction et commentaire, OLA ,178, Louvain, 2008.*
- -----., *Le Temple de Dendara , XV, Dendara.net, 2008.*
- -----., *Dendara XIII : Traduction, OLA 196, Louvain, 2011.*
- -----., *Dendara XIV : Traduction, OLA 201, Louvain, 2011.*
- -----., *Dendara XV : Traduction, OLA 213, Louvain, 2012.*
- **Chassinat , E. et Rochementeux , M. ,** *Le temple d' Edfou vol. I* ,MMAF , Paris , 1892 ; *Chassinat , E. , Le temple d' Edfou , vol. II , Paris , 1898 – 1919 ,vols . III – XIV , Le Caire , 1928 –1960 (Edfou).*
- -----., *Le Mammisi d'Edfou, MMIFAO, XVI, Le Caire, 1939.*
- **Clére, p.,** *La Porte d'Évergète á Karnak, MIFAO LXXXIV, le Caire, 1961.*
- **Daumas ,F .,** *Les Mammisis de Dendara, IFAO, Le Caire, 1958.*
- **De Morgan .,** *Catalogue des Monuments et Inscriptions de L'Égypte Antique ,I, Partie2, Vienne, 1894-1909 .*
- **Erika Feucht .,** *Die k öniglichen Pektorale : Motive, Sinngehalt und Zweck, Bamberg, 1967.*
- **Erman,A und Grapow,H.,** *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache,7 Bde, Berlin und Leipzig, 1957.*
- Erman, A., *Die Hieroglyphen, Berlin, 1912.*
- **Feucht- Putz,E.,** *Die Königlichen; Tôd, II, n0 221 (1); 222 (1).*
- **Gardiner,A.H & Peet,A.,& Černy,J.;** *The Inscriptions of Sinai, 2 vols, London, 1955.*
- **Gauthier,H.,** *Dictionnaire des nomes géographiques, contenus dans le texts Hiéroglyphiques, Vol,I-VII, Le Caire 1929-1931.*
- **Grenier, Tod,p.196(132).**
- **Jéquier, M. G.,** *Frises d'objects des Sarcophages du Moyen Empire, MIFAO XLVII, le Caire, 1921.*
- **Junker ,H .,** *Der Große Pylon des Tempels der Isis in Philä, Wien, 1958*
- -----., *Das Geburtshaus Des Tempels Der Isis in Philae Wien, 1965.*

- **Keimer, L**, *Insectes de l' Egypte ancienne*, *ASAE*, 31, 1938, pp.145- 186.
- **Klasens, A.**, "Amulet", *LÄ I*, col .232.
- **Mariette,A.** ,*Dendérah, Description générale du grand temple de cette ville I-IV*, Paris,1870-1873.
- **Meeks,D.**, *Année Lexicographique*,3 vols, Paris,1980-1982.
- **Mohiy ,E.I.**, *Some Names of The Temple of Edfou*, *ASAE* 62 (1977).
- **Murry , M.A .**, *Egyptian Temples* , London , 1931.
- **Petrie, W. M. F.**, *Amulets*, London, 1972.
- **Roeder, Günther .**, *Les Temples immergés de Nubie Der tempel von Dakke* ,1930.
- **Sethe,K.**, *Hieroglyphische Urkunden der greichisch-romischen zeit*,II,1-3,Leipzig,1904.
- -----, *Urkunden der 18 Dynastie*,IV,1-16,Leipzig,1914.
- -----, *Urkunden des Alten Reiches*,I,1-4,Leipzig,1933.
- **Vernus, P.**, "Mesen" in ; *LÄ IV* ,cols.108-109 .
- **Wilson,P .**, *A Ptolemaic Lexikon A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*,*OLA* ,78,Leuven,1997.

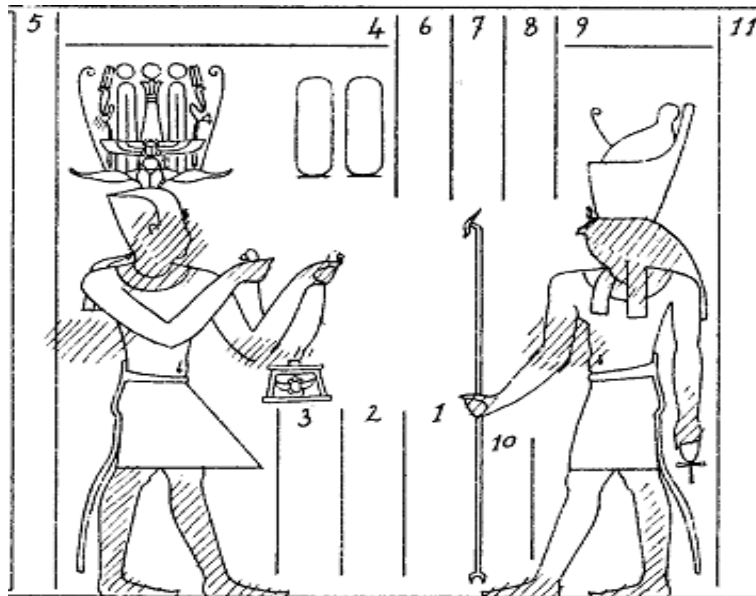
الصور والأشكال:



موقع المنظر

صورة رقم ١

(Edfou, X, PL. LXXXIX).



صورة رقم ٢

(Edfou, X, PL. LXXXIX).